

Токко К.

Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина (г. Москва)**КОНЦЕПТЫ «МОЛОДОСТЬ» И «СТАРОСТЬ» В РУССКОМ
И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИЙ)***

Аннотация. Статья посвящена концептам молодости и старости на материале русского и итальянского языков. Сопоставительный анализ паремий проводится с целью выявления лингвокультурно-национальных специфик этих концептов.

Ключевые слова: концепт, возраст, молодость, старость, паремии.

К. Токко

Pushkin State Institute of Russian Language
CONCEPTS "YOUTH" AND "OLD AGE"
IN RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES (ON
MATERIAL PAREMIES)

Abstract. The article is devoted to the concept of youth and old age in Russian and Italian languages. Comparative analysis of paremiological units is aimed at the description of the linguistic and cultural-national characteristics of these concepts.

Key words: concept, age, youth, old age, paremiological units.

В настоящее время концепт используется как понятие лингвокогнитивное, психолингвистическое, культурологическое и лингвокультурное, философское и лингвистическое. В нашей работе концепт понимается как «единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой [Воркачев 2003]. Концепт возраста (детство, отрочество, молодость, зрелость, старость) принадлежит к числу базовых концептов в картине мира и обладает значительным оценочным потенциалом. Возраст – это универсальное явление, так как везде люди рождаются, взрослеют, стареют и умирают, но в каждой культуре это воспринимается по-разному, поскольку возраст является и социальной категорией. Как уже отмечала Крючкова Н.В., «ассоциации, связанные с тем или иным возрастным периодом или статусом, всегда эмоционально «нагружены». Распределение положительных и отрицательных

оценок в отношении основной возрастной оппозиции «молодость-старость» не является универсальным для различных культур и различных исторических периодов» [Крючкова 2006].

Концепт может быть вербализован различными способами, одним из наиболее значимых являются паремии. В паремиологическом фонде языка хранятся специфические черты обыденного сознания этноса. Паремиологически отражённое знание, представленное в отдельных языковых системах, опирается на повседневный опыт людей как членов конкретных этнокультурных общностей, на традиции, обычаи и верования народов. Для обеспечения полноты исследования концептов «молодость» и «старость» представляется необходимым проанализировать его паремиологическую реализацию. Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях [Савенкова 2002]. Как правило, к паремиям относят пословицы и поговорки.

В предлагаемой статье предпринимается попытка проанализировать комплекс суждений молодости и старости в русских и итальянских паремиях и на основании данного анализа выявить место и характеристики этих концептов в сознании народов, говорящих на данных языках. Примеры, на которые опирается наше исследование, были извлечены из фразеологических словарей и сборников пословиц и поговорок итальянского и русского языков.

Для выяснения ценностной значимости концепта «старости» и «молодости» использован метод сопоставительного анализа, в ходе которого фиксировались паремии, содержащие лексемы «молодость/ юность» - «gioventù/ giovinezza» и «старость»- «vecchiaia/ vecchiezza» и «молодой- giovane» «старый- vecchio».

В паремиологическом фонде итальянского языка было обнаружено около 80 единиц, относящихся к физическим и нравственным характеристикам старости. Анализ этих единиц позволил выявить, что в них самую многочисленную

* © Токко К.

группу составляют пословицы и поговорки, выражающие положительное и отрицательное отношение к этому возрасту.

1. В группе итальянских пословиц, выражающих положительную оценку, особый акцент сделан на то, что старость представляет собой ценность и богатство: в каждой семье должен присутствовать старый человек; старость дороже молодости: *val più l'ombra di un vecchio, che la presenza d'un giovane, val più un vecchio in un canto che un giovane in un campo, guai a quella famiglia che non ha vecchi per molto senno e per età.*

2. Старость воспринимается как состояние человека, которое следует уважать и почитать, потому что старый человек – хранитель бесценного жизненного опыта и мудрости: *molto più fanno gli anni che i libri; credi agli anni, Dio e vecchi si devono onorare, è bello invecchiare dove si onorano i vecchi, la vecchiaia ha per compagna l'esperienza.*

3. Все люди могут быть молодыми, но не все доходят до старых лет, поэтому старость – желанный возраст. Это подтверждается тем фактом, что небольшое количество паремий итальянского языка содержит советы и рекомендации к тому, чтобы человек долго жил. С этой целью важно беречь здоровье: *la vecchiaia è da ognun desiderata, quando s'acquista viene disprezzata/odiata, la vecchiaia è una malattia di cui bisogna morire.*

4. Помимо мудрости, старый человек обладает и другими качествами: он знает ценность денег, знает, как с ними обращаться; старый человек ещё обладает осторожностью и благоразумием, он не совершает непродуманные поступки: *il vecchio è avaro perché sa ciò che costa il denaro; tutto cala in vecchiezza, fuorché avarizia, prudenza e saviezza.*

Тем не менее, старость не воспринимается только в абсолютном позитивном смысле. 17 паремий итальянского языка выделяют отрицательные черты старости.

5. В старости здоровье ослабевает, отмечается упадок физической силы, каждый день появляется новое недомогание: *la vecchiaia viene con tutti i malanni; con gli anni vengono gli affanni; nella vecchiaia, la vita pesa e la morte spaventa; uomo vecchio, ogni dì malanno nuovo.* Часто старый человек регрессирует и его умственные способности слабеют, и он иногда впадает в детство: *il vecchio rimbambisce, il giovane impazzisce; vecchio che non indovina, non vale una sardina; vorrebbe il vecchio ringiovanire, ma ciò che gli riesce è rimbambire.*

Старость ещё плоха своей неизбежностью,

никто не остаётся молодым навсегда, и со старостью приближается смерть: *chi è vecchio e non lo crede, al saltar della fossa se n'avvede; tre cose entrano in casa senza chiamarle: vecchiaia, debiti e morte; de' giovani ne muor qualcuno, de' vecchi non ne campra niuno.*

6. В итальянском языке присутствуют паремии, в которых трактуется образ «время (возраст) - бремя»: *avere/sentirsi molti anni addosso; gli anni pesano/l'età pesa; gli anni si fanno sentire; grave/carico d'anni; portare il peso degli anni, portare bene i propri anni, il peso degli anni è il maggior peso che l'uomo possa portare.* Русские паремии, передающие данное значение, не выявлены.

7. У старого человека ослабляется оперативная память, зато усиливается так называемая автобиографическая память. Воспоминания далёкого прошлого очень ясны и старый человек очень любит рассказывать. Старый человек нуждается в теплоте домашнего очага, в любви и уходе семьи. Ещё старый человек любит вино, как ребёнок – молоко: *al vecchio non manca mai di raccontare né al sol né al focolare; il vecchio vuole tre c: comodità, caldo, carezze; i vecchi stanno male senza calore/ senza fuoco; il vino è il latte dei vecchi.*

В отличие от итальянского языка, где отражается положительное отношение к старости и пожилым людям, в русском языке большое количество паремий, связанных со старостью, обладает отрицательной оценкой.

1. Старость воспринимается как время болезни, упадки физической силы. В этой фазе своей жизни человека ждут только недуги и нерадости. Годы уродуют, калечат человеческое тело: волосы седеют, зубы падают, здоровье ухудшается. Старость – это как тюрьма для тела. Старый человек слабый, ему тяжело что-л. делать, он уже ни к чему не пригоден: *годы калечат; годы не уроды; придет старость – придет и слабость, старость с добром не приходит, он не годится и мышей ловить, седина напала — счастье пропало, старость не радость, а пришибить некому/ не красные дни/ либо горб, либо кила, от старости зелье – могила, у старой телеги все колёса трещат.*

2. В старости человек подвергается не только потере физической силы, но и его умственные способности ослабевают, его покидают ясность и трезвость ума, он дуреет, впадает снова в детство: *из ума выжить; одуреть годами, старый - что малый: одно творят/ дважды глуп, старый разум проживаем, нового не наживаем – ду-*

раками умрем, из старого ума выжили, нового не нажили.

3. В русских поговорках о старости часто отражается пессимизм: старые люди прожили уже своё время, перед ними нет будущего, их ждёт только смерть: *старику не животы наживать, а дни проживать, старость в землю растёт, крючковатому носу недолго жить, старость пишет на песке, а молодость – на камне*. У них остаётся лишь одно утешение: уют дома/ семьи и теплота печки: *и по летам, и по годам — одно место: печь, старым костям и на печи ухабы, ребенку дорог пряник, а старицу – покой; петухи на насест садятся, а старые люди на печь валяются; старый хочет спать, а молодой – играть*. Самое страшное для старых людей – это остаться без этого и жить в нищете: *при старости бедность всего хуже; стар да нищ - гниль да свищ; дедушка старенок, а немного у него денег, бабушка старенька, а денег у нее маленько*.

Однако отношение к старости не однозначное. В нашем исследовании был обнаружен ряд поговорок, выделяющих положительные черты старости.

4. Человек, который прожил долгую жизнь – человек, богатый опытом, который много знает и многому может научить. В данной группе поговорок кристаллизуется образ бородатого старца-мудреца. *Седина в бороду – ум в голову, старина с мозгом, старый ворон не каркнет мимо. Старый пес на ветер не лает, старый пес не обманет, чем старше, тем правее; а чем моложе, тем дороже. Старость опытом богата, учат добру не дураки, а старики*. Будучи опытным и мудрым, старого человека трудно обманывать, он знает толк и все хитрости жизни: *старого волка в тенета не загонишь, старого кобеля не батькой звать, старый волк знает толк*.

5. Старость, как мы уже говорили, воспринимается как возраст слабости и болезни, но в некоторых поговорках допускается, что не всегда старые люди дряхлые, они могут быть всё ещё в силе, в хорошей форме и молоды духом. *Голова седая, да душа молодая. И стар, да весел, и молод, да угрюм. И стар, да петух, и молод, да протух. Борода – делу не помеха. Стар дуб, да корень свеж. Старик, да лучшие семерых молодых*. Поговорки, данные выше, показывают, что не годы важны, а судьба и расположение духа человека: *не годами стар, а норовом. Не старый умирает, а поспелый. Ни смолоду молодец, ни под старость старик*.

6. Положительная оценка старости содер-

жится ещё в том, что многие поговорки призывают к уважению пожилых. *Дьявол стар, да празднества ему нет, не у детей и седина в честь. Старших и в Орде почитают. Не смейся над старым, и сам будешь стар*.

В нашем исследовании наблюдалась тенденция, согласно которой каждая положительная характеристика, присвоенная старым людям, аннулируется другими поговорками с отрицательной оценкой. Например, группе поговорок, в которых старый человек представляется как мудрый, служащий примером для молодых, способный их научить, соответствует группа поговорок, в которых говорится о том, что самого старого нельзя научить. Пожилой человек может помогать молодёжи совершенствоваться, но сам не может прогрессировать, он сам не может ничему научиться, он не может исправить себя или измениться, он до конца своей жизни остаётся, какой он есть. *Старого не учат, мертвого не лечат. Старого пса к цепи не приучишь. Старого учить – что мертвого лечить/только портить*.

В других поговорках суждение о старых ещё более крайнее: старые люди могут жить долго, но не обязательно за это время они набирают опыт, т. е. старость не всегда синоним мудрости: *борода глазам (уму) не замена, борода с воз, а ума с накопильник нету, до старости дожил, а ума не нажил*.

1. Пословицы с лексемами «gioventù/ giovinezza» содержат указания на то, как себя вести в молодости, чтобы лучше жить в старости. Следует жить в молодые годы с умеренностью и без пороков, чтобы гарантировать себе спокойную и безмятежную старость. Молодой человек должен работать и учиться, не быть ленивым, нерадивым и бездельником, чтобы не жить в нужде и в нищете в старости: *chi gode in gioventù spesso soffre in vecchiaia; chi ride in gioventù piange in vecchiaia; chi giovane si governa, vecchio muore; chi lavora in gioventù, riposa in vecchiaia; giovane infingardo, vecchio bisognoso; giovane ozioso, vecchio bisognoso; studio di gioventù, onor della vecchiaia; le follie di gioventù sono cibo di pentimento per la vecchiaia*.

2. Положительными чертами молодости являются красота и здоровье (*i diciott'anni non sono mai stati brutti; la gioventù è una bellezza da sé; sulla gioventù non si fece mai male; nessun soldo può pagare la gioventù; giovane assestato, roba porta; giovane chi è sano*), но эти качества не имеют никакой ценности, если не сопровождаются достоинствами и заслугами.

3. Молодость воспринимается также отрицательно. Молодость – это дар, который не оценивают вовремя, она мимолётна, и не факт, что молодые не умирают, т.е. молодость не спасает от смерти. Молодость характеризуется пороками и недостатками. Молодые люди не умеют обращаться с деньгами, они транжиры, они думают, что деньги и молодость никогда не закончатся: *il denaro in tasca al giovane é un coltello in mano al fanciullo; i ragazzi e i pazzi credono che vent'anni e venti lire non debbano mai finire*. Охота, азартная игра и нехорошие книги портят молодых: *tre cose rovinano molti giovani: caccia, pesca e gioco; i cattivi libri e la caccia sono la rovina della gioventù*.

4. Итальянские поговорки выражают значение, которое может быть обозначено как «молодые как чистые книги», на которых каждый опыт оставляет след, поэтому важно, чтобы молодые учились как можно больше. Молодые должны брать пример у старших: *ciò che impari da giovane non dimentichi da vecchio; il toro giovane si adatta al giogo; il ramo si piega quand'è giovane; imparano dai buoi vecchi ad arare i giovani; i ragazzi son come la cera, quel che vi si imprime resta*.

Анализ поговорок со значением «молодость/молодое» показал, что в русском сознании этот возраст воспринимается положительно.

1. Молодость – это возраст расцвета и красоты, когда человек обладает полной физической силой и энергией, *молод - кости гложит, стар - кашу ешь, дай бог в молодости грызть кости, а под старость - мягкое*.

2. Молодые настолько энергичные и полны жизненных сил, что не чувствуют ни холода, ни голода, ни сна, у них такое рвение, что переполняет их: *малый просит, а вырастет – бросит, молодость не знает преград: где хорошо, туда и рад, пока молод, не страшен ни жар, ни холод, красота не равна, а молодость – одинакова, молодёжь вечером не укладёшь, а утром не добудишься*.

3. По этим качествам молодость ценится, как драгоценная пора человека: *доколе молод, дотопле и дорог б помоложе, так рублем подороже, юность – время золотое: ест, и пьёт, и спит в покое, золотое время – молодые лета, пока молод, пока и весел, золотая пора – молодые года*. Молодость драгоценная ещё потому, что она мимолётна, длится не вечно: *молод месяц – не на всю ночь светит, дважды молодую не бывать, не по две молодости жить, два века не изживешь, две молодости не перейдешь*. Молодые не только сильные и здоровые, они ещё благоразумные:

не спрашивай старого, а спрашивай малого!, не спрашивают отца, спрашивают молодца, молодцы-те дураки разумны каки, а стары дураки глупы каки!

4. В русских поговорках часто предметом порицания становится малоопытность молодых, они «зелёные», как фрукты, ещё недоспевшие: *молодо – зелено; старо – да сбойливо, молодод – зелено, да молодод – честно, молодод – не созрело, старо – переспело, молодод – зелено, погулять велено, зелен виноград не сладок, а молод человек не крепок*. Их ум пропорционален их опыту: *молодец с воз, а ума с накопильник нет, молодец – что орел, а ума – что у тетерева. Молодой ум, что молодая брага, малый, что глупый, а глупый, что малый*.

5. Чтобы компенсировать недостачу опыта, молодые должны учиться и брать пример у старых людей: *молоденький умок старым умом крепится / что весенний ледок, молодому крепиться - вперед пригодится, молодой журавль высоко взлетел, да низко сел, у молодого ум не окреп, учись, доколе хрящи не срослись*. У молодых есть сила действовать и работать, лучше всего это сделать, следуя за советами старых: *молод – на битву, стар - на думу, молод князь – молода и дума, молодой на службу, старый на совет, молодого – в битву, старого – в совет, молодой работает, старый ум дает*.

6. Многие поговорки основываются на противопоставлении старости/молодости. В них находятся в сопоставлении положительные качества и недостатки одного и другого возраста.

К молодости относятся положительно, молодым разрешено ошибаться, у них есть время исправиться, у них вся жизнь впереди. *Молодому – все дороги, старому – одна тропа. Молод не добесится, так стар с ума сойдет*.

Концепты «молодость» и «старость» в языковой картине мира народа являются лишь частью составляющих концепта «возраст» и, соответственно, не могут отразить всей полноты её облика. Подобное сопоставление, однако, заставляет думать, что русской языковой личности свойственна полярная оценка старости: наряду с уважением к представителям пожилого возраста, она с большим пессимизмом относится к ним, чем итальянская. В свою очередь, итальянская языковая личность уделяет больше внимания на такие качества этого возраста, как мудрость и благоразумие, концептуализируя старость как бесценную. С другой стороны, русская языковая личность воспринимает молодость более позитивно. Эта

пора человеческой жизни ассоциируется с красотой, здоровьем и физической силой, вызывает оптимизм и внушает надежду на лучшее будущее. Известно, что русская временная ориентация направлена на будущее. «Нас всегда привлекали – пишет Е.А. Нильсен, – светлым будущим, все перемены мы связываем с будущим, надеясь, что всё изменится к лучшему. [...] Русские скорее мечтатели, чем деятели, что также является признаком ориентации на будущее» [Нильсен 2005]. В итальянской языковой личности молодость рассматривается двойко: то – как пора, когда человек развивается и расцветает, то – как фаза не-совершенство, когда человек ещё не созрел и не приобрёл опыт. Однако положительная и отрицательная оценка «молодости» и «старости» может быть связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными социальными группами людей в разные исторические периоды.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Воркачёв С.Г. Культурный концепт и значение- в: Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17. Вып. 2. – Краснодар, 2003.
2. Зимин В.И., Словарь-тезаурус русских пословиц и поговорок и метких выражений. – М., 2009.
3. Крючкова Н.В. Концепт «молодость» в политическом дискурсе // III Междунар. Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань, 2006. – Т. 1. – С. 86-88.
5. Мокиенко В.М., Фелицына В.П., Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. – С. 1990.
6. Нилсен Е.А. О восприятии времени в русской и американской культуре. Интерпретация. Понимания. Перевод. – СПб., 2005.
7. Рудакова О.И. Концепты «молодость» и «старость» как динамические явления (на материале словообразования). Вестник Ставропольского государственного университета, 2007. № 51.
8. Русский фольклор - состав. В.С. Модестова. – М., 2007.
9. Словарь – тезаурус современной русской идиоматики – под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. – М. 2007.
10. Фразеологический словарь / Под ред. Гурьевой Т.Н. – М., 2004.
11. Фразеологический словарь русского литературного языка в 2-х томах. Состав. Фёдоров А.И. – Т. 1\2, 1997.
12. Фразеологический словарь русского языка. – М., 2008.
13. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. – М., 2004.
14. Черданцева Т. З., Джусти Фичи Ф. Итальянско-русский и русско-итальянский краткий фразеологический словарь. – М., 1994.
15. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб., 1996.
16. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М., 1987.
17. Савенкова Л.Б. Русская паремология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002.

УДК 809.24/29.00/36:808.2

Ханбалаева С.Н.
Московский институт
экономических преобразований

ОТНОШЕНИЯ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ В АСПЕКТУАЛЬНО-ТАКСИСНЫХ СИТУАЦИЯХ, НЕЛОКАЛИЗОВАННЫХ ВО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ЛЕЗГИНСКОГО ЯЗЫКОВ)*

Аннотация. В статье рассматриваются отношения разновременности в сложноподчиненных предложениях, нелокализованных во времени. Деление таксисных конструкций, содержащих отношения разновременности, на конструкции со значением предшествования и следования обусловлено тем, что зависимый предикат таксисной пары обозначает либо предшествование, либо последующее действие.

Ключевые слова: таксисные отношения, форма глагола, отношения разновременности, нелокализованный во времени, конверб.

S. Hanbalaeva

TIME DIFFERENCE RELATIONS IN ASPECT AND TAXIS SITUATIONS NON-LOCATED IN TIME (ON THE BASIS OF THE RUSSIAN AND LEZGIN LANGUAGES)

Abstract. The article deals with the relations of time difference in complex sentences non-located in

* © Ханбалаева С.Н.